

## Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

4 JANVIER 1966

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

En vertu de l'article 7 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, le commandant de bord d'un aéronef belge remplit les fonctions d'officier de l'état civil pour les naissances et décès se produisant à bord de son aéronef. Cet article fixe en même temps la procédure à suivre en cette matière.

L'expérience a démontré qu'il est souhaitable d'adapter les dispositions de cet article à l'évolution de la navigation aérienne et de limiter l'intervention éventuelle des agents diplomatiques ou consulaires à ce qui est prévu pour les naissances et décès à bord de navires.

C'est pourquoi le projet de loi qui vous est soumis raccourcit le délai qui est laissé au commandant de bord pour l'établissement des actes, et lui impose de les établir soit pendant le vol durant lequel l'événement s'est produit, soit lors du premier atterrissage.

En vue de faciliter la tâche des commandants d'aéronef agissant occasionnellement comme officier d'état civil, et d'obtenir ainsi la rédaction correcte des actes, le projet contient l'énumération détaillée des mentions qui y doivent figurer.

Le commandant de bord reste tenu de transmettre deux copies de l'acte ainsi dressé immédiatement dès son premier atterrissage : dans le Royaume, à l'officier de l'état civil le plus proche; à l'étranger à l'agent diplomatique ou consulaire le plus proche.

Ceux-ci ne seront plus tenus d'inscrire une copie sur leurs registres, mais, comme c'est le cas pour les actes

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

4 JANUARI 1966

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Krachtens artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, vervult de gezagvoerder van een Belgisch luchtvaartuig de functie van ambtenaar van de burgerlijke stand voor de geboorten en overlijdens die aan boord van zijn luchtvaartuig plaats hebben. Dit artikel bepaalt tevens de op dat gebied te volgen procedure.

De ervaring heeft uitgewezen dat het wenselijk is de bepalingen van dit artikel aan de evolutie van het luchtverkeer aan te passen, en de eventuele tussenkomst van de diplomatieke of consulaire ambtenaren te beperken tot wat voorzien is bij geboorten en overlijdens aan boord van schepen.

Derhalve verkort het aan uw goedkeuring onderworpen wetsontwerp de voor het opstellen der akten aan de gezagvoerder gelaten termijn en legt het hem de verplichting op ze hetzij tijdens de vlucht gedurende dewelke de gebeurtenis zich heeft voorgedaan, hetzij tijdens de eerste daaropvolgende landing op te stellen.

Teneinde de taak van de gezagvoerders van luchtvaartuigen, die bij gelegenheid als ambtenaar van de burgerlijke stand optreden, te vergemakkelijken en alzo een juiste opstelling der akten te bekomen, behelst het ontwerp de gedetailleerde opsomming van de vermeldingen die er moeten in voorkomen.

De gezagvoerder blijft gehouden twee afschriften van de aldus opgestelde akte onmiddellijk na zijn eerste landing te doen geworden : binnen het rijk, aan de dichtsbijzijnde ambtenaar van de burgerlijke stand; in het buitenland aan de meest nabijzijnde Belgische diplomatieke of consulaire ambtenaar.

Deze zullen niet meer gehouden zijn een dezer afschriften in hun registers over te schrijven, doch zoals zulks

établis en mer, une des copies restera déposée dans leurs archives, tandis que la seconde sera expédiée par eux au ministre chargé de l'administration de l'aéronautique qui la fera tenir pour transcription à l'officier de l'état civil compétent.

Le projet met aussi fin à la distinction faite dans le texte actuel entre les agents consulaires de carrière et les consuls honoraires. Cette distinction, qui n'est d'ailleurs pas faite par la loi du 12 juillet 1931 réglant la compétence des consuls en matière d'état civil, complique inutilement la tâche du commandant de bord.

La procédure prescrite en cas de disparition d'une personne en cours de vol n'est pas modifiée.

Le projet de loi tient compte de l'accession à l'indépendance du Congo, ainsi que du Rwanda et du Burundi.

Enfin, l'article 7 ancien a été scindé, par souci de précision, en vue de mieux distinguer d'une part les dispositions propres aux actes de naissance ou de décès, et de grouper d'autre part celles qui leur sont communes.

Un autre article a les disparitions pour objet exclusif, tandis qu'un dernier article fixe les mesures conservatoires à prendre en ce qui concerne les objets délaissés par les personnes décédées ou disparues.

*Le Ministre des Communications,*

voor de akten opgesteld ter zee het geval is zal een der afschriften in hun archieven blijven berusten terwijl het andere door hen naar de met het bestuur der luchtvaart belaste minister gezonden wordt, die het voor overschrijving aan de bevoegde ambtenaar van de burgerlijke stand overzendt.

Het ontwerp heft eveneens het onderscheid op dat in de bestaande tekst tussen de consulaire ambtenaars van beroep en de ereconsuls gemaakt wordt. Dit onderscheid, dat trouwens niet gemaakt wordt door de wet van 12 juli 1931 die de bevoegdheid van de consuls inzake de burgerlijke stand regelt, bemoeilijkt nutteloos de taak van de gezagvoerder.

De procedure voorgeschreven ingeval van verdwijning van een persoon tijdens de vlucht, wordt niet gewijzigd.

Het wetsontwerp houdt rekening met het onafhankelijk worden van Congo alsmede van Rwanda en Burundi.

Strevende naar meer duidelijkheid werd tenslotte het oud artikel 7 gesplitst teneinde enerzijds een beter onderscheid te maken tussen de bepalingen eigen aan de geboorte- of overlijdensakten en anderzijds deze samen te voegen die hen gemeen zijn.

Een ander artikel heeft uitsluitend de verdwijningen tot voorwerp terwijl een laatste artikel de maatregelen van bewaring vaststelt die moeten genomen worden betreffende de zaken dewelke de overleden of verdwenen personen in het luchtvaartuig hebben achtergelaten.

*De Minister van Verkeerswezen,*

Y. URBAIN.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 avril 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne », a donné le 3 mai 1965 l'avis suivant :

Le projet de loi remplace par des dispositions nouvelles l'article 7 de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne.

L'article 7 de la loi précitée, après avoir disposé que les naissances et décès qui se produisent à bord des aéronefs belges en cours de vol sont réputés survenus sur le territoire du Royaume, prescrit les formalités que doit accomplir le commandant de l'aéronef en cas de naissance, de décès ou de disparition en cours de vol.

Le projet de loi a pour objet :

1. D'indiquer avec plus de précision les formalités à accomplir par le commandant de l'aéronef en cas de naissance ou de décès.
2. De mettre à jour l'article 7 de la loi du 27 juin 1937, eu égard à l'accession à l'indépendance du Congo, du Rwanda et du Burundi.
3. De simplifier certaines tâches dévolues aux agents diplomatiques ou consulaires.

Les dispositions relatives à la disparition d'une personne en cours de vol ne sont pas modifiées.

Enfin, par souci de clarté, le projet scinde l'article 7 en cinq articles numérotés de 7 à 7quinquies, groupant sous des articles distincts les dispositions relatives aux actes de naissance et celles relatives aux actes de décès, les dispositions communes aux actes de naissance et de décès, les dispositions relatives aux disparitions et les dispositions qui concernent les mesures à prendre quant aux biens délaissés dans l'aéronef par la personne décédée ou disparue.

\*\*\*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7<sup>e</sup> april 1965 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart », heeft de 3<sup>e</sup> mei 1965 het volgend advies gegeven :

Het wetsontwerp stelt nieuwe bepalingen in de plaats van artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart.

Artikel 7 van genoemde wet, hetwelk bepaalt dat de geboorten en overlijdens die aan boord van varende Belgische luchtvaartuigen plaats hebben, geacht worden op het grondgebied van het Rijk te zijn geschied, zegt welke formaliteiten de gezagvoerder van het luchtvaartuig moet vervullen bij geboorte, overlijden of verdwijning tijdens de vlucht.

Het wetsontwerp heeft tot doel :

1. Duidelijker te bepalen welke formaliteiten de gezagvoerder van het luchtvaartuig in geval van geboorte of overlijden moet vervullen.
2. Artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 bij te werken, nu Congo, Rwanda en Burundi onafhankelijk geworden zijn.
3. Sommige aan diplomatieke of consulaire ambtenaren opgelegde taken te vereenvoudigen.

De bepalingen betreffende de verdwijning van een persoon tijdens de vlucht worden niet gewijzigd.

Ter wille van de duidelijkheid, ten slotte, splitst het ontwerp artikel 7 in vijf artikelen, genummerd van 7 tot 7quinquies, zodat onder afzonderlijke artikelen bijeen komen te staan de bepalingen betreffende de geboortekanten en die betreffende de overlijdensakten, de bepalingen die én voor geboorte- én voor overlijdensakten gelden, de bepalingen betreffende de verdwijningen en de bepalingen betreffende de maatregelen die moeten worden genomen in verband met de « door de overleden of vermiste persoon in het luchtvaartuig achtergelaten zaken ».

\*\*\*

## EXAMEN DU TEXTE.

## Observation préliminaire.

Le projet ne contient qu'un article unique qui remplace par cinq articles l'article 7 de la loi du 27 juin 1937.

Il serait préférable de diviser le projet en cinq articles : l'article 1<sup>er</sup> aurait pour objet de modifier l'article 7 de la loi précitée et les quatre articles suivants inséreraient dans la loi les articles 7bis, 7ter, 7quater et 7quinquies.

Le projet serait, dès lors, rédigé de la manière suivante :

« Article 1<sup>er</sup>. — L'article 7 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7 (article 7 du projet ».

Article 2. — Un article 7bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 7bis. ... (cfr. projet) ... ».

Un liminaire analogue devrait précéder les articles 7ter, 7quater et 7quinquies.

## Article 7 nouveau.

Par rapport au texte actuel de la loi, le projet précise par qui doit être faite la déclaration de naissance; il raccourcit le délai de trois jours dont dispose le commandant de l'aéronef pour dresser l'acte et il indique les mentions qui doivent être portées sur cet acte.

Le projet, toutefois, ne prévoit pas que l'acte doive énoncer les prénoms, nom, profession, domicile et nationalité de la personne qui déclare la naissance, si cette personne n'est pas le père.

Cette mention est requise dans les actes de l'état civil, en vertu de l'article 34 du Code civil, qui dispose que « Les actes de l'état civil énonceront ... les prénoms, nom, âge, profession et domicile de tous ceux qui y seront dénommés ».

Il conviendrait que le projet soit complété à cet égard. A cette fin, l'article 7, alinéa 4, 4<sup>o</sup>, pourrait être rédigé de la manière suivante :

« 4<sup>o</sup> les prénoms, nom, profession, domicile et nationalité du déclarant, des père et mère et des témoins ».

## Article 7ter.

La fin de l'alinéa 1<sup>er</sup> gagnerait en clarté s'il était rédigé comme suit :

« 1<sup>o</sup> si l'atterrissage a lieu dans le Royaume...;  
2<sup>o</sup> si l'atterrissage a lieu à l'étranger... ».

Dans la version française de cet article, les mêmes documents sont qualifiés « copies » à l'alinéa 1<sup>er</sup> et « expéditions » à l'alinéa 2, tandis que le texte néerlandais emploie uniformément le mot « afschriften ». Il y aurait lieu de remédier à cette discordance. Cette observation vaut également pour les articles 7quater, alinéa 2, et 7quinquies, alinéa 1<sup>er</sup>.

## Article 7quater.

Dans cet article, il est proposé de rédiger l'alinéa 1<sup>er</sup> comme suit :

« Lorsqu'une personne embarquée à bord d'un aéronef belge disparaît en cours de vol, le commandant de l'aéronef établit, sur le carnet de route, un rapport contenant :

- 1<sup>o</sup> les indications que devrait contenir, quant à l'identité de la personne disparue, l'acte de décès de celle-ci;
- 2<sup>o</sup> le lieu, la date et l'heure de l'embarquement de cette personne;
- 3<sup>o</sup> le lieu (longitude et latitude), la date et l'heure de sa disparition;
- 4<sup>o</sup> sa destination présumée;
- 5<sup>o</sup> l'itinéraire suivi par l'aéronef;
- 6<sup>o</sup> les circonstances de la disparition ou de la constatation de celle-ci.

## ONDERZOEK VAN DE TEKST.

## Voorafgaande opmerking.

Het ontwerp bevat slechts een enig artikel, dat artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 door vijf artikelen vervangt.

Het ware verkieslijk het ontwerp in vijf artikelen te verdelen : artikel 1 zou artikel 7 van genoemde wet wijzigen en de volgende vier zouden de artikelen 7bis, 7ter, 7quater en 7quinquies in de wet invoegen.

Het ontwerp zou dan als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 1. — Artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7 (artikel 7 van het ontwerp) ».

Artikel 2. — In dezelfde wet wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 7bis. ... (cfr ontwerp) ... ».

Een soortgelijke inleidende volzin zou ook aan de artikelen 7ter, 7quater en 7quinquies moeten voorafgaan.

## Nieuw artikel 7.

Het ontwerp verschilt hierin van de huidige tekst van de wet, dat het bepaalt wie de aangifte van geboorte moet doen, dat het de termijn van drie dagen verkort waarover de gezagvoerder van het luchtvaartuig beschikt om de akte op te maken en dat het zegt welke vermeldingen op die akte moeten worden aangebracht.

Het bepaalt echter niet dat op de akte moeten worden vermeld de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van de persoon die de geboorte aangeeft, als die niet de vader is.

Die vermelding moet in de akten van de burgerlijke stand worden aangebracht krachtens artikel 34 van het Burgerlijk Wetboek, hetwelk bepaalt : « De akten van de burgerlijke stand vermelden ... de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van allen die erin worden genoemd ».

Het ontwerp zou op dat punt moeten worden aangevuld. Men leze artikel 7, vierde lid, 4<sup>o</sup>, als volgt :

« 4<sup>o</sup> de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van de aangever, van de ouders, en van de getuigen ».

## Artikel 7ter.

Het slot van de Franse tekst van het eerste lid zou aan duidelijkheid winnen indien het als volgt was geredigeerd :

« 1<sup>o</sup> si l'atterrissage a lieu dans le Royaume...  
2<sup>o</sup> si l'atterrissage a lieu à l'étranger... ».

In de Franse versie van dit artikel worden dezelfde documenten in het eerste lid « copies » en in het tweede lid « expéditions » genoemd, terwijl in het Nederlands telkens « afschriften » staat. Overeenstemming is hier vereist. Een soortgelijke opmerking geldt ook voor de artikelen 7quater, tweede lid, en 7quinquies, eerste lid.

## Artikel 7quater.

Het eerste lid van dit artikel leze men als volgt :

« Wanneer een aan boord van een Belgisch luchtvaartuig ingescheept persoon tijdens de vlucht verdwijnt, maakt de gezagvoerder van het luchtvaartuig, in het reisboek, een verslag op bevattende :

- 1<sup>o</sup> de aanwijzingen die over de identiteit van de verdwenen persoon zouden moeten voorkomen op zijn overlijdensakte;
- 2<sup>o</sup> plaats, datum en uur van de inscheeping van die persoon;
- 3<sup>o</sup> plaats (geografische lengte en breedte) datum en uur van zijn verdwijning;
- 4<sup>o</sup> de vermoedelijke bestemming;
- 5<sup>o</sup> de door het luchtvaartuig gevolgde reisweg;
- 6<sup>o</sup> de omstandigheden van de verdwijning of van de vaststelling van de verdwijning.

Ce rapport est établi, si possible, en présence de deux personnes embarquées à bord de l'aéronef; il est signé sur le carnet de route par le commandant de l'aéronef et ces personnes. Le commandant de l'aéronef en établit deux copies littérales, qu'il signe et certifie de sa main ».

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président.

G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat.

P. De Visscher et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation.

G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. J. Coolen, substitut.

*Le Greffier,*

(s.) G. DE LEUZE.

*Le Président,*

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Communications.

Le 12 mai 1965.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

R. DECKMYN.

## PROJET DE LOI

**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article 1<sup>er</sup>.

L'article 7 de la loi du 27 juin 1937 portant revision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — Les naissances, en cours de vol, à bord des aéronefs belges sont réputées survenues sur le territoire du Royaume.

La déclaration de naissance est faite au commandant de l'aéronef par le père ou, à défaut, par toute autre personne ayant assisté à l'accouchement.

Aussitôt que possible et au plus tard lors du premier atterrissage, le commandant de l'aéronef en dresse acte par inscription sur le carnet de route en présence de deux témoins. L'acte est signé par le déclarant, le commandant de l'aéronef et les témoins.

Dat verslag wordt zo mogelijk opgemaakt ten overstaan van twee aan boord van het luchtvaartuig ingescheepte personen; het wordt in het reisboek ondertekend door de gezagvoerder van het luchtvaartuig en door die personen. De gezagvoerder van het luchtvaartuig maakt er twee letterlijke afschriften van, welke hij eigenhandig ondertekent en voor echt verklaart ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter,

G. Holoye en J. Masquelin, staatsraden,

P. De Visscher en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving.

G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Coolen, substituit.

*De Griffier,*

(get.) G. DE LEUZE.

*De Voorzitter,*

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Verkeerswezen,

De 12<sup>e</sup> mei 1965.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.

## WETSONTWERP

**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen.

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN Wij BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Verkeerswezen is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Artikel 1.

Artikel 7 van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7. — De geboorten aan boord van varende Belgische luchtvaartuigen, worden geacht op het grondgebied van het Rijk te zijn geschied.

De aangifte van geboorte wordt aan de gezagvoerder van het luchtvaartuig gedaan door de vader of, bij ontstentenis, door iedere andere persoon die bij de bevalling tegenwoordig is geweest.

Zodra mogelijk en uiterlijk bij de eerste landing maakt de gezagvoerder van het luchtvaartuig een akte op door inschrijving in het reisboek ten overstaan van twee getuigen. De akte wordt door de aangever, de gezagvoerder van het luchtvaartuig en de getuigen ondertekend.

L'acte énonce :

- 1° en toutes lettres : l'année, le mois, le jour, l'heure et la minute de la naissance;
- 2° le lieu (longitude et latitude) de la naissance;
- 3° le sexe de l'enfant et les prénoms qui lui sont donnés;
- 4° les prénoms, nom, profession, domicile et nationalité du déclarant, des père et mère et des témoins. »

## Art. 2.

Un article 7bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 7bis. — Les décès à bord des aéronefs belges en cours de vol sont réputés survenus sur le territoire du Royaume.

Aussitôt que possible et au plus tard lors du premier atterrissage, le commandant de l'aéronef en dresse acte par inscription sur le carnet de route sur la déclaration de deux témoins. L'acte est signé par le commandant de l'aéronef et les témoins.

L'acte énonce :

- 1° en toutes lettres : l'année, le mois, le jour, l'heure et la minute du décès;
- 2° le lieu (longitude et latitude) du décès;
- 3° les prénoms, nom, âge, profession, domicile et nationalité de la personne décédée;
- 4° les prénoms et nom de l'époux, si la personne décédée était mariée ou veuve;
- 5° les prénoms, nom, âge, profession et domicile des déclarants et, s'ils sont parents, leur degré de parenté;
- 6° autant qu'on peut le savoir, les prénoms, nom, profession et domicile des père et mère du décédé et le lieu de sa naissance. »

## Art. 3.

Un article 7ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 7ter. — Lors du premier atterrissage, le commandant de l'aéronef est tenu de transmettre deux copies littérales, signées et certifiées de sa main, des actes de naissance et de décès qu'il a dressés, savoir :

- 1° si l'atterrissage a lieu dans le Royaume, à l'officier de l'état civil le plus proche,
- 2° si l'atterrissage a lieu à l'étranger, à l'agent diplomatique ou consulaire belge le plus proche.

L'une de ces copies reste déposée dans les archives de l'officier de l'état civil ou de l'agent diplomatique ou consulaire et l'autre est expédiée par ceux-ci au ministre chargé de l'administration de l'aéronautique, qui la fait tenir, pour inscription sur les registres, suivant le cas, soit à l'officier de l'état civil du domicile du père de l'enfant ou de sa mère si le père est inconnu, soit à l'officier de l'état civil du domicile du défunt. »

De akte vermeldt :

- 1° voluit in letters : het jaar, de maand, de dag, het uur en de minuut van de geboorte;
- 2° de plaats (geografische lengte en breedte) van de geboorte;
- 3° het geslacht van het kind en de voornamen die aan het kind worden gegeven;
- 4° de voornamen, de naam, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van de aangever, van de ouders en van de getuigen. »

## Art. 2.

In dezelfde wet wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 7bis. — De overlijdens aan boord van varende Belgische luchtvaartuigen worden geacht op het grondgebied van het Rijk te zijn geschied.

Zodra mogelijk en uiterlijk bij de eerste landing, maakt de gezagvoerder van het luchtvaartuig een akte op door inschrijving in het reisboek op aangifte van twee getuigen. De akte wordt door de gezagvoerder van het luchtvaartuig en de getuigen ondertekend.

De akte vermeldt :

- 1° voluit in letters : het jaar, de maand, de dag, het uur en de minuut van het overlijden;
- 2° de plaats (geografische lengte en breedte) van het overlijden;
- 3° de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep, de woonplaats en de nationaliteit van de overledene;
- 4° de voornamen en de naam van de echtgenoot indien de overledene gehuwd ofwel weduwnaar of weduwe was;
- 5° de voornamen, de naam, de leeftijd, het beroep en de woonplaats van de aangevers en, indien zij verwant zijn, hun graad van verwantschap;
- 6° voorzover men het weten kan, de voornamen, de naam, het beroep en de woonplaats van de ouders van de overledene en de plaats van zijn geboorte. »

## Art. 3.

In dezelfde wet wordt een artikel 7ter ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 7ter. — De gezagvoerder van het luchtvaartuig is gehouden bij de eerste landing twee eigenhandig door hem ondertekende en voor echt verklaarde letterlijke afschriften van de door hem opgemaakte akten van geboorte en van overlijden te doen geworden, te weten :

- 1° indien de landing in het Rijk plaats heeft, aan de dichtsbijzijnde ambtenaar van de burgerlijke stand,
- 2° indien de landing in het buitenland plaats heeft, aan de meest nabijzijnde Belgische diplomatieke of consulaire ambtenaar.

Een van die afschriften blijft berusten in de archieven van de ambtenaar van de burgerlijke stand of van de diplomatieke of consulaire ambtenaar, terwijl het andere door die ambtenaars wordt gezonden aan de met het bestuur der luchtvaart belaste minister, die het, voor inschrijving in de registers, volgens het geval verzendt hetzij aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van de vader van het kind of van de moeder indien de vader onbekend is, hetzij aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de woonplaats van de overledene. »

## Art. 4.

Un article 7<sup>quater</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 7<sup>quater</sup>. — Lorsqu'une personne embarquée à bord d'un aéronef belge disparaît en cours de vol, le commandant de l'aéronef établit, sur le carnet de route, un rapport contenant :

1° les indications que devrait contenir, quant à l'identité de la personne disparue, l'acte de décès de celle-ci;

2° le lieu, la date et l'heure de l'embarquement de cette personne;

3° le lieu (longitude et latitude), la date et l'heure de sa disparition;

4° sa destination présumée;

5° l'itinéraire suivi par l'aéronef;

6° les circonstances de la disparition ou de la constatation de celle-ci.

Ce rapport est établi, si possible, en présence de deux personnes embarquées à bord de l'aéronef; il est signé sur le carnet de route par le commandant de l'aéronef et ces personnes. Le commandant de l'aéronef en établit deux copies littérales, qu'il signe et certifie de sa main.

Lors du premier atterrissage après la constatation de la disparition, le commandant de l'aéronef est tenu :

a) s'il a lieu dans le Royaume, d'assurer le dépôt de ces copies entre les mains de l'autorité aéronautique ou, à son défaut, de l'autorité judiciaire la plus proche. L'autorité saisie transmet sans délai une de ces copies au Procureur du Roi et l'autre au ministre chargé de l'administration de l'aéronautique. Celui-ci en adresse une expédition certifiée conforme au Procureur du Roi du domicile du disparu et, si celui-ci est étranger, à l'autorité consulaire de sa nationalité,

b) s'il a lieu à l'étranger, de transmettre par la voie la plus sûre et la plus rapide les deux copies certifiées à l'agent diplomatique ou consulaire belge le plus proche. Ce dernier, après avoir averti l'autorité judiciaire du pays où il est accrédité, fait parvenir l'une de ces copies, de toute urgence, au ministre chargé de l'administration de l'aéronautique ou à l'autorité consulaire de la nationalité du disparu s'il est étranger; l'autre copie demeure dans les archives du poste diplomatique ou consulaire. »

## Art. 5.

Un article 7<sup>quinquies</sup>, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 7<sup>quinquies</sup>. — Le commandant de l'aéronef dresse un inventaire, signé par lui et deux témoins, des biens délaissés dans l'aéronef par la personne décédée ou disparue. L'inventaire est joint au carnet de route. Il en établit deux copies littérales qui sont pointées aux copies de l'acte de décès ou du rapport de disparition transmises aux autorités compétentes.

## Art. 4.

In dezelfde wet wordt een artikel 7<sup>quater</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 7<sup>quater</sup>. — Wanneer een aan boord van een Belgisch luchtvaartuig ingescheept persoon tijdens de vlucht verdwijnt, maakt de gezagvoerder van het luchtvaartuig, in het reisboek, een verslag op bevattende :

1° de aanwijzingen die over de identiteit van de verdwenen persoon zouden moeten voorkomen op zijn overlijdensakte;

2° plaats, datum en uur van de inscheeping van die persoon;

3° plaats (geografische lengte en breedte), datum en uur van zijn verdwijning;

4° de vermoedelijke bestemming;

5° de door het luchtvaartuig gevolgde reisweg;

6° de omstandigheden van de verdwijning of van de vaststelling van de verdwijning.

Dat verslag wordt zo mogelijk opgemaakt ten overstaan van twee aan boord van het luchtvaartuig ingescheepte personen; het wordt in het reisboek ondertekend door de gezagvoerder van het luchtvaartuig en door die personen. De gezagvoerder van het luchtvaartuig maakt er twee letterlijke afschriften van, welke hij eigenhandig ondertekent en voor echt verklaart.

Bij de eerste landing na de vaststelling van de verdwijning is de gezagvoerder gehouden :

a) indien ze binnen het Rijk geschiedt, de overhandiging van de bedoelde afschriften aan de dichtstbijzijnde luchtvaartoverheid of, bij ontstentenis hiervan, aan de dichtstbijzijnde gerechtelijke overheid te verzekeren. Deze overheid zendt onverwijld een van die afschriften aan de Procureur des Konings en het andere aan de minister die met het bestuur der luchtvaart belast is. Deze laatste zendt een eensluidend verklaarde expeditie van het afschrift aan de Procureur des Konings van de woonplaats van de vermiste en, indien deze een vreemdeling is, aan de consulaire overheid van zijn nationaliteit.

b) indien ze in het buitenland geschiedt, de twee voor echt verklaarde afschriften over de veiligste en de snelste weg aan de dichtstbijzijnde Belgische diplomatieke of consulaire ambtenaar over te maken. Deze laatste, na de gerechtelijke overheid van het land waarbij hij geaccrediteerd is te hebben verwittigd, zendt een van die afschriften bij hoogdringendheid aan de minister die met het bestuur der luchtvaart belast is of aan de consulaire overheid van de nationaliteit van de vermiste, indien deze een vreemdeling is; het andere afschrift blijft in de archieven van de diplomatieke of consulaire post berusten. »

## Art. 5.

In dezelfde wet wordt een artikel 7<sup>quinquies</sup> ingevoegd, luidend als volgt :

« Artikel 7<sup>quinquies</sup>. — De gezagvoerder van het luchtvaartuig maakt een inventaris op, door hemzelf en twee getuigen te ondertekenen, van de door de overleden of vermiste persoon in het luchtvaartuig achtergelaten zaken. De inventaris wordt gevoegd bij het reisboek. Hij maakt er twee letterlijke afschriften van die bij de aan de bevoegde overheden gezonden afschriften van de akte van overlijden of van het verslag van verdwijning, gevoegd worden.

Le commandant de l'aéronef demeure dépositaire des biens délaissés dans l'aéronef et en assure la conservation jusqu'à ce qu'il en soit régulièrement dessaisi. »

Donné à Bruxelles, le 22 novembre 1965.

De gezagvoerder van het luchtvaartuig bewaart de in het luchtvaartuig achtergelaten zaken en zorgt voor dezer behoud tot dat hij ze op regelmatige wijze uit de handen kan geven. »

Gegeven te Brussel, 22 november 1965.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Communications,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Verkeerswezen,*

Y. URBAIN.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

---